



Derek Benfield

**AKT RÓWNOLEGŁY**

Bedside Manners

TEATR WYBRZEŻE

styczeńjanuary

© RYSZARD KAJA  
Akt równoległy / The parallel act (2014)

|        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 1      | 2      | 3      | 4      | 5      | 6      | 7      | 8      | 9      | 10     | 11     | 12     | 13     | 14     | 15     | 16     | 17     | 18     | 19     | 20     | 21     | 22     | 23     | 24     | 25     | 26     | 27     | 28     | 29     | 30     | 31     |
| nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue |



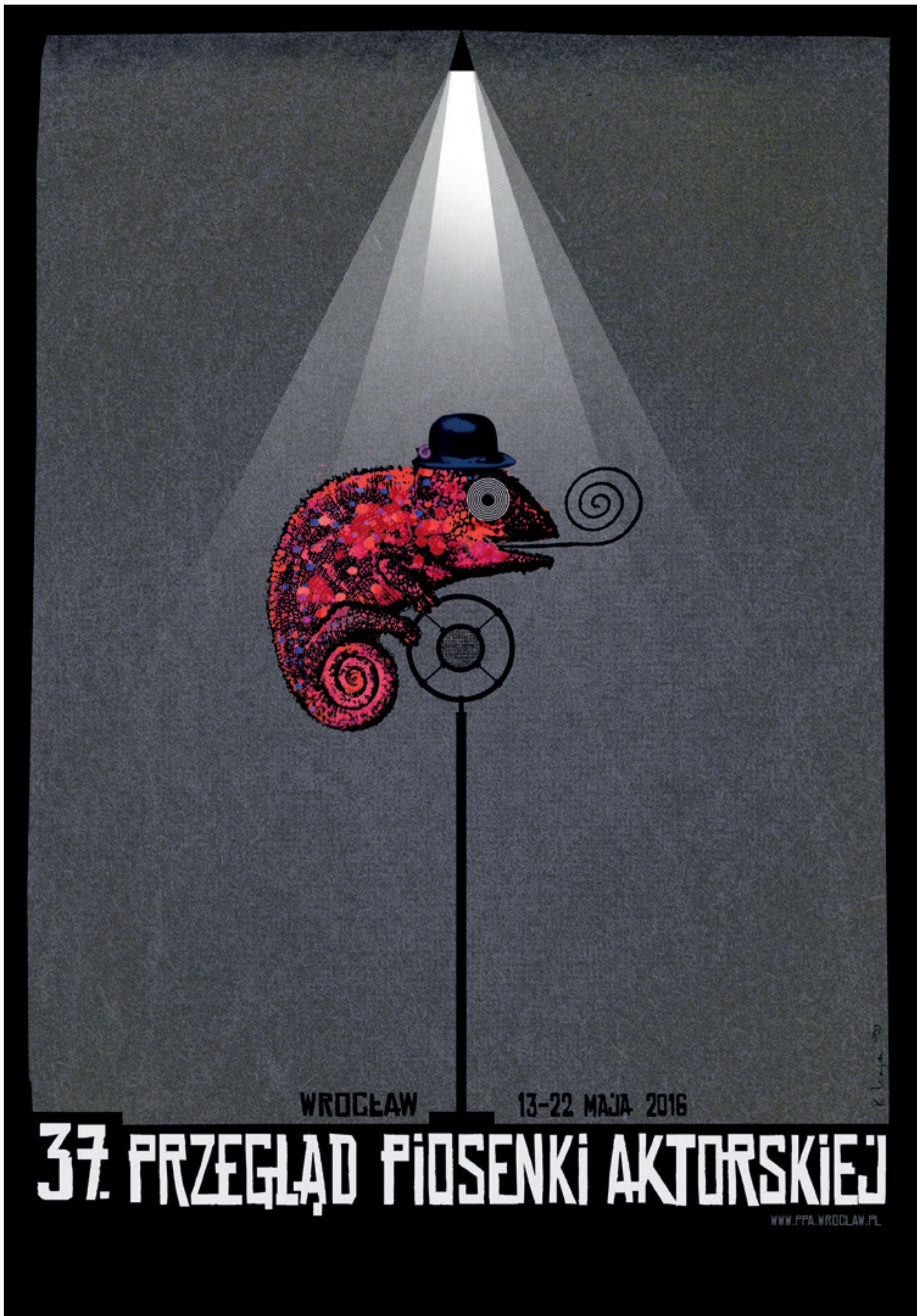


lutylfebruary 

© RYSZARD KAJA  
VIVA DIVA (2016)

|        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 1      | 2      | 3      | 4      | 5      | 6      | 7      | 8      | 9      | 10     | 11     | 12     | 13     | 14     | 15     | 16     | 17     | 18     | 19     | 20     | 21     | 22     | 23     | 24     | 25     | 26     | 27     | 28     |
| śr/wed | cz/Thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/Thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/Thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/Thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue |





marzecmarch 

© RYSZARD KAJA  
37. Przegląd Piosenki Aktorskiej / 37. Stage Songs Review (2016)

|        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 1      | 2      | 3      | 4      | 5      | 6      | 7      | 8      | 9      | 10     | 11     | 12     | 13     | 14     | 15     | 16     | 17     | 18     | 19     | 20     | 21     | 22     | 23     | 24     | 25     | 26     | 27     | 28     | 29     | 30     | 31     |
| śr/wed | cz/Thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/Tue | śr/wed | cz/Thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/Tue | śr/wed | cz/Thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/Tue | śr/wed | cz/Thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/Tue | śr/wed | cz/Thu | pt/fri |





kwiecieńapril 

© RYSZARD KAJA  
Burlesque (2014)

|        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 1      | 2      | 3      | 4      | 5      | 6      | 7      | 8      | 9      | 10     | 11     | 12     | 13     | 14     | 15     | 16     | 17     | 18     | 19     | 20     | 21     | 22     | 23     | 24     | 25     | 26     | 27     | 28     | 29     | 30     |
| so sat | nd sun | po mon | wt tue | śr wed | cz thu | pt fri | so sat | nd sun | po mon | wt tue | śr wed | cz thu | pt fri | so sat | nd sun | po mon | wt tue | śr wed | cz thu | pt fri | so sat | nd sun | po mon | wt tue | śr wed | cz thu | pt fri | so sat | nd sun |





# HIPOTERAPIA

CZYLI POLAK I JEGO KOŃ

TEATR NAPIĘCIE ZAPRASZA NA WIECZÓR KINA POLSKIEGO ZE SZKAPAMI, RUMAKAMI, OGIERAMI SEZON III WIECZÓR VI 25.10.2014

majmay 

© RYSZARD KAJA  
Hipoterapia / Hippotherapy (2014)

|        |       |        |       |       |        |        |        |       |        |       |       |        |        |        |       |        |       |       |        |        |        |       |        |       |       |        |        |        |       |        |
|--------|-------|--------|-------|-------|--------|--------|--------|-------|--------|-------|-------|--------|--------|--------|-------|--------|-------|-------|--------|--------|--------|-------|--------|-------|-------|--------|--------|--------|-------|--------|
| 1      | 2     | 3      | 4     | 5     | 6      | 7      | 8      | 9     | 10     | 11    | 12    | 13     | 14     | 15     | 16    | 17     | 18    | 19    | 20     | 21     | 22     | 23    | 24     | 25    | 26    | 27     | 28     | 29     | 30    | 31     |
| po/mon | wt/ue | śr/wed | cz/ty | pt/fr | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/ue | śr/wed | cz/ty | pt/fr | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/ue | śr/wed | cz/ty | pt/fr | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/ue | śr/wed | cz/ty | pt/fr | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/ue | śr/wed |





SZKOŁA BALETOWA ANNY NIEDŹWIEDZ ■ NIEPUBLICZNA SZKOŁA SZTUKI TANCA W POZNAŃU ■ SZKOŁA ARTYSTYCZNO-AKROBATYCZNA  
TEATR WIELKI W POZNAŃU ■

muzyka: GABRIEL KACZMAREK  
reżyseria: ANNA NIEDŹWIEDŹ  
scenografia: SŁAWOMIR WREMBEL

# ALICJA W KRAINIE CZARÓW

czerwiec 

© RYSZARD KAJA  
Alicja w Krainie Czarów / Alice in Wonderland (2014)

|       |        |        |        |        |       |        |       |        |        |        |        |       |        |       |        |        |        |        |       |        |       |        |        |        |        |       |        |       |        |
|-------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|-------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|-------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|-------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|-------|--------|
| 1     | 2      | 3      | 4      | 5      | 6     | 7      | 8     | 9      | 10     | 11     | 12     | 13    | 14     | 15    | 16     | 17     | 18     | 19     | 20    | 21     | 22    | 23     | 24     | 25     | 26     | 27    | 28     | 29    | 30     |
| człtu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/ue | śr/wed | człtu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/ue | śr/wed | człtu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/ue | śr/wed | człtu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/ue | śr/wed | człtu | pt/fri |





lipiecjuly 

© RYSZARD KAJA  
Pan Motylek / Mr. Butterfly

|        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 1      | 2      | 3      | 4      | 5      | 6      | 7      | 8      | 9      | 10     | 11     | 12     | 13     | 14     | 15     | 16     | 17     | 18     | 19     | 20     | 21     | 22     | 23     | 24     | 25     | 26     | 27     | 28     | 29     | 30     | 31     |
| so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon |





# sierpieńaugust



© RYSZARD KAJA  
Dziewczynka z balonikiem / Girl with Balloon

|    |     |     |     |     |     |     |    |     |     |     |     |     |     |    |     |     |     |     |     |     |    |     |     |     |     |     |     |    |     |     |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|-----|-----|
| 1  | 2   | 3   | 4   | 5   | 6   | 7   | 8  | 9   | 10  | 11  | 12  | 13  | 14  | 15 | 16  | 17  | 18  | 19  | 20  | 21  | 22 | 23  | 24  | 25  | 26  | 27  | 28  | 29 | 30  | 31  |
| wt | śr  | cz  | pt  | so  | nd  | po  | wt | śr  | cz  | pt  | so  | nd  | po  | wt | śr  | cz  | pt  | so  | nd  | po  | wt | śr  | cz  | pt  | so  | nd  | po  | wt | śr  | cz  |
| tu | wed | thu | fri | sat | sun | mon | tu | wed | thu | fri | sat | sun | mon | tu | wed | thu | fri | sat | sun | mon | tu | wed | thu | fri | sat | sun | mon | tu | wed | thu |



Plac Żołnierza Polskiego 5  
70-551 **Szczecin**

TEATR ROZMAITOŚCI  
**GWITAJCIE**

Obsada:  
CLAIRE MAHFOUF-GMITER  
IZABELA MIELCZAREK  
JAKUB GWIT  
MIŁOSZ WOJCIECHOWSKI

Scenariusz i reżyseria: ŻYWIĄ KARASIŃSKA-FLUKS  
Kier. Muzyczne: MIŁOSZ WOJCIECHOWSKI  
Choreografia: IZABELA MIELCZAREK

WIDOWISKO SŁOWNO-MUZYCZNE

Premiera 13 listopada  
2015

**STĄD DO PARYŻA**

wrzesieńseptember 

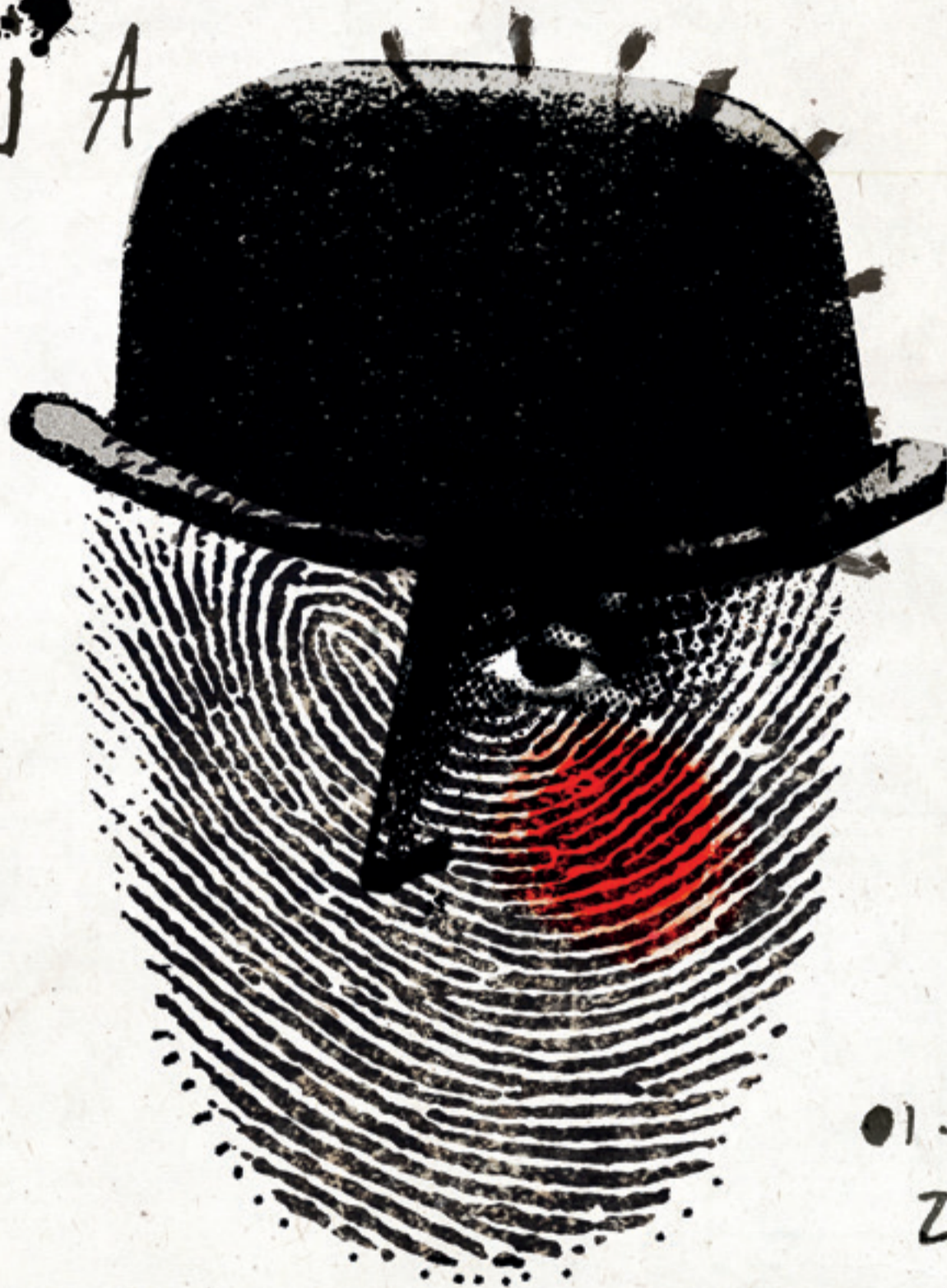
© RYSZARD KAJA  
En La Pez (2015)

|        |        |        |        |       |        |        |        |        |        |        |       |        |        |        |        |        |        |       |        |        |        |        |        |        |       |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|--------|--------|--------|
| 1      | 2      | 3      | 4      | 5     | 6      | 7      | 8      | 9      | 10     | 11     | 12    | 13     | 14     | 15     | 16     | 17     | 18     | 19    | 20     | 21     | 22     | 23     | 24     | 25     | 26    | 27     | 28     | 29     | 30     |
| pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/ue | śr/wed | cz/Thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/ue | śr/wed | cz/Thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/ue | śr/wed | cz/Thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/ue | śr/wed | cz/Thu | pt/fri | so/sat |



RYSZARD

KAJA



ul. Lechypolskiej 5

MIEJSKIE BIVRO WYSTAW ARTYSTYCZNYCH W LESZNIE

01. IX - 09. X  
2018

ZACHCIANKA  
CODZIENNOŚCI

Kurator wystawy: MARGIN KOCHOWICZ

R. Kaja

październik october



© RYSZARD KAJA  
Zachcianka codzienności / Everyday whim (2018)

|        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 1      | 2      | 3      | 4      | 5      | 6      | 7      | 8      | 9      | 10     | 11     | 12     | 13     | 14     | 15     | 16     | 17     | 18     | 19     | 20     | 21     | 22     | 23     | 24     | 25     | 26     | 27     | 28     | 29     | 30     | 31     |
| nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/thu | pt/fri | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue |





KOSTIUMY · MAŁGORZATA GAŁAŚ-PROKOPF

MUZYKA ORYGINALNA · RAFAŁ GĘBOREK

MIEJSKIE CENTRUM KULTURY W OSTROWCU ŚWIĘTOKRZYSKIM

ŚWIĘTOKRZYSKIE TOWARZYSTWO ARTYSTYCZNE

ADAPTACJA, REŻYSERIA, SCENOGRAFIA, RUCH SCENICZNY, OPRACOWANIE MUZYCZNE PIOTR-BOGUSŁAW JĘDRZEJCZAK



# JAN BRZECHWA · PCHŁA SZACHRAJKA



WYSTĘPUJĄ: AGATA SOBOTA, ZDZISŁAW RECYŃSKI, ŁUKASZ PRUCHNIEWICZ

2012

*Reynard Kafa*

listopadnovember 

© RYSZARD KAJA  
Pchła Szachrajka / Shachray flea (2012)

|        |        |       |        |        |        |        |        |        |       |        |        |        |        |        |        |       |        |        |        |        |        |        |       |        |        |        |        |        |        |
|--------|--------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 1      | 2      | 3     | 4      | 5      | 6      | 7      | 8      | 9      | 10    | 11     | 12     | 13     | 14     | 15     | 16     | 17    | 18     | 19     | 20     | 21     | 22     | 23     | 24    | 25     | 26     | 27     | 28     | 29     | 30     |
| śr/wed | cz/Thu | pt/fr | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/Thu | pt/fr | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/Thu | pt/fr | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/Thu | pt/fr | so/sat | nd/sun | po/mon | wt/tue | śr/wed | cz/Thu |





# Królowa Śniegu

na podstawie baśni Hansa Christiana Andersena  
muzyka - GABRIEL KACZMAREK  
reżyseria - ANNA NIEDŹWIEDŹ

Teatr Wielki w Poznaniu - Szkoła Baletowa Anny Niedźwiedz - Niepubliczna Szkoła Sztuki Tańca - Szkoła Artystyczno-Akrobaticzna  
POZNAŃ 2016

grudzieńdecember 

© RYSZARD KAJA  
Królowa śniegu / The Snow Queen (2015)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31  
pt./fri so/sat nd./sun po./mon wt./tue śr./wed cz./thu pt./fri so/sat nd./sun po./mon wt./tue śr./wed cz./thu pt./fri so/sat nd./sun





RYSZARD KAJA

plakaty i grafiki / posters and graphics

Kalendarz / Calendar 2023



## RYSZARD KAJA (1962-2019)

grafik, scenograf, malarz, plakacista / painter, graphic, stage and poster designer

Już od urodzenia obcował ze sztuką. Matka, Stefania – była malarką i ceramiczką, ojciec, Zbigniew – grafikiem. W 1984 roku ukończył Wyższą Szkołę Sztuk Plastycznych w Poznaniu (dziś Uniwersytet Artystyczny) pod okiem doc. Norberta Skupniewicza. Pracował w polskich teatrach i operach, dla których stworzył ponad 150 scenografii do spektakli operowych, telewizyjnych, baletowych i teatralnych.

Debiutował w 1989 roku w łódzkim Teatrze Wielkim, tworząc oprawę do dramatu *Hernani* Wiktora Hugo. Tworzył także dla Opery i Operetki w Szczecinie oraz Teatru Wielkiego w Poznaniu. Nie ograniczał się jednak tylko do teatru. Współpracował także z twórcami filmów i seriali.

Ryszard Kaja znany był przede wszystkim z cyklu „Plakat Polska”. Każde miejsce, które stało się tematem plakatu, przedstawione jest za pomocą jednego, charakterystycznego dla niego elementu. Tworzył ilustracje do książek, plakaty teatralne i filmowe. Jego śmierć to wielka strata dla kultury. Artysta znany nie tylko w Polsce i na świecie pozostawił po sobie wiele wybitnych prac.



He has been dealing with art since his birth. His father is the poster designer Zbigniew Kaja and his mother is the ceramicist and painter Stefania Kaja. He studied at the Graphics Department at Państwowa Wyższa Szkoła Sztuk Plastycznych in Poznań (now – the Academy of Fine Arts) in 1984. He got his degree in painting under Prof. Norbert Skupniewicz. He worked in Polish theaters and operas, for which he created over 150 sets for opera, television, ballet and theater performances.

He made his debut in 1989 at the Teatr Wielki in Łódź, setting the setting for Wiktor Hugo's drama *Hernani*. He also worked for the Opera and Operetta in Szczecin and the Grand Theater in Poznań. However, he was not limited to the theater only. He also collaborated with the creators of films and series. Ryszard Kaja was known primarily from the “Polish Poster” series. Each place that has become the subject of the poster is presented with one, characteristic element. He created illustrations for books, theater and film posters. His death is a great loss to culture. The artist, known not only in Poland and around the world, left behind many outstanding works.

### Kilka słów o Rysku, czyli subiektywno-chaotyczny opis moich spostrzeżeń o wielkim artyście i prawdziwym przyjacielu

Ryszarda nie da się określić w jednym zdaniu. Był on jak jego twórczość: barwny, zaskakujący, nietuzinkowy, wielowątkowy. Ryszard kochał ludzi, podróże, ale nie takie oczywiste, dawno już wytyczonymi szlakami, on bowiem odkrywał swoje własne, często zaskakujące, daleko od turystycznych ścieżek. Wraz z Leszkiem przemierzył niemalże cały świat, chłonąc go i kontemplując. Podróżowali powoli, uważnie, zatrzymując się na dłużej w miejscach, które ich zachwyciły. W tych podróżach Rysiek był wielkim łasuchem, odkrywanie egzotycznych smaków sprawiało mu ogromną przyjemność. Myślę, że podróże kształtowały go, hartowały, napełniały energią do pracy twórczej, otwierały oczy na nieoczywiste piękno.

Dla mnie Ryszard był kopalnią pomysłów, niekończących się inspiracji. Był odważny zarówno w swojej twórczości, jak i w życiu, nie bał się zmian, wyzwań, a wreszcie nie bał się głośno deklorować swoich poglądów. Dla mnie był wspianą przyjaciółką, doradcą, krytykiem. Pytany bądź nie, zawsze miał wiele rad i uwag dotyczących mojej osoby. Wiedziałam, że jeśli nie mogę podjąć jakiejś decyzji, wystarczy telefon do Ryska i on mi powie, co mam zrobić.

Ryszard był pracoholikiem, tworzył nieustannie, w podróży prowadził obszerny dziennik, pewnego rodzaju pamiętnik liczący tysiące stron i jest fascynującą wizualną lekturą. Po powrocie oddawał się w wir pracy, przez kilka miesięcy pracował w dzień i w nocy, jego rytm dnia był całkowicie zachwiany. Zawstydział mnie dzwoniąc i pytając, co robię. Gdy ja tkwiłam nad jednym projektem, on w tym czasie zdążył już stworzyć ich kilkanaście, a może kilkadziesiąt. Nie znam osoby, która pracowałaby tak intensywnie.

I jeszcze poczucie humoru, bezpośredniość w relacjach, lekkość pióra (której mi niestety brakuje). Ryszard był sobą w 100 procentach, nigdy nie udawał nikogo innego, był szczerzy do bólu, pełny dziecięcej radości, nie znam nikogo, kto z taką lekkością jak on nawiązywałby znajomości. Odszedł zbyt szybko, ale wiem, że przeżył swoje życie najpełniej jak to było możliwe i niezmiernie się cieszę, że kiedyś nasze ścieżki się skrzyżowały i mogliśmy zostać przyjaciółmi.

*Kaja Renkas*

### A few words about Rysiek, or a subjective-and-chaotic remarks concerning a great artist and a true friend

Ryszard cannot be defined with one sentence only. He was just like his art: colourful, surprising, original and varied. Ryszard used to love people, he greatly enjoyed travels but only these which followed his own itineraries, not obvious, astonishing, far from tourist routes. Together with Leszek he travelled almost everywhere, ‘imbibing’ and contemplating the world. They would travel in a slow pace, with a great caution, making longer pauses in the venues they both admired. During those journeys Rysiek was a true gourmand, he took an immense pleasure in discovering exotic flavours. I think that the journeys shaped him, but also hardened him, they filled him with energy to create, they opened his eyes towards inconspicuous beauty.

For me, Ryszard was like a mine of ideas, inexhaustible inspirations. He was bold both in his art and his life, he was not afraid of changes, challenges, eventually he was brave enough to declare his views explicitly. For me, he was a real bestie, an advisor, a critic. Being inquired or not, he would always ready with advice and remarks concerning me. I knew if I was not able to make up my mind, one phone call to Rysiek would be enough, and I would get the instructions about what to do.

Ryszard was a workaholic, he constantly came up with new pieces of art, during his journeys he used to keep an impressive diary, a sort of memoir of thousands of pages, and thus turned to be a fascinating visual reading. Being back again at home he would immerse in a whirl of work, for a few months he would work night and day, and his daily routine was completely neglected. He made me feel ashamed by calling and asking what I was up to. While I was stuck over one design, he would manage to accomplish more than ten or even dozens of his designs. I do not know anyone who would work so intensively. And on the top of that his sense of humour, being straightforward in personal relations, and ease of writing (what I lack actually). Ryszard was 100 per cent himself, he would never pretend someone else, he was painfully honest, full of childlike joy, I know no one else who would make new acquaintances so easily. He passed away too early, but I know that he managed to make the best of his life, and I am extremely happy that our paths had crossed the other day, which allowed us to become friends.

*Kaja Renkas*

RYSZARD KAJA plakaty i grafiki / posters and graphics  
Kalendarz / Calendar 2023

### PODZIĘKOWANIE / ACKNOWLEDGEMENTS

Legnickie Centrum Kultury dziękuje Panu Leszkowi Jamrozikowi za bezpłatne udostępnienie skanów plakatów Ryszarda Kaja i prawa do druku w kalendarzu / The Legnica Centre for Culture would like to thank Mr Leszek Jamrozik for providing scans of Ryszard Kaja's posters and giving rights to print them in the calendar.

Okładka kalendarza / Calendar cover

© RYSZARD KAJA

Legnica Cantat 46 (2016)

Wszystkie prawa zastrzeżone / All rights reserved

[www.ryszardkaja.pl](http://www.ryszardkaja.pl)

KajaRyszard



Wydawca / Publisher: **Legnickie Centrum Kultury**, ul. Chojnowska 2, 59-220 Legnica / **The Legnica Centre for Culture**, Poland, 59-220 Legnica, Chojnowska Street 2  
[www.lck.art.pl](http://www.lck.art.pl) / [www.satrykon.pl](http://www.satrykon.pl) / SatrykonLegnica

Opracowanie i redakcja / Elaboration and editing: **Paulina Maciejewska** Tłumaczenie / Translation: **Anita Wincencjusz-Patyna** Projekt Filipa / Design of Filip: **Zygmunt Januszewski**  
Druk / Print: **JAKS**, Bogedaina 8, 50-514 Wrocław, [www.jaks.net.pl](http://www.jaks.net.pl)